

Le hall d'entrée

Regardez autour de vous.

Il y a **des paillassons**.

Ce sont les petits tapis
qu'on met à l'entrée des maisons.

Il y a des mots écrits dessus.

Par exemple : des messages pour bien nous accueillir
dans la maison.



Les paillassons sont des objets
de la vie de tous les jours.

Normalement, on ne les regarde pas beaucoup.

C'est **Benoit Bastin** qui a utilisé ces paillassons
pour faire de l'art.

Benoit Bastin est un artiste belge.

Il a aussi fait le sac à main dans le grand salon
et Les Madames dans la bibliothèque.

Cet artiste nous montre que des objets simples
sont beaux.

On peut faire de l'art avec des objets
de la vie de tous les jours.



Traduction réalisée par
www.falc.be

FALC.be
FAcile à Lire et à Comprendre



© Inclusion Europe

Cette année, **la Maison des arts a 200 ans.**

Il y a 200 ans, c'est une famille de drapiers
qui a construit cette maison.

Les drapiers ce sont les personnes
qui font des draps
et vendent ces draps.



Cette famille a vécu dans cette maison
pendant environ 100 ans.
Il y avait la famille Eenens
et après la famille Terlinden.



C'était une maison de campagne.
Avant autour de la maison, c'était des champs.

Beaucoup de choses se sont passées
dans cette maison :

- des fêtes de famille
- des naissances
- des morts.



En 1950, la commune de Schaerbeek a acheté la maison.
Depuis, on utilise la maison pour faire des expositions.
Une exposition c'est un endroit
pour montrer les œuvres d'un artiste.

Par exemple :

- des peintures
- des dessins.



Pour fêter les 200 ans de la Maison de arts,
on organise 3 expositions :

1. Une exposition pendant **toute l'année**.

Cette exposition s'appelle : **Habiter la maison**

C'est au rez-de-chaussée.

2. Une exposition **de mars à juin**.

Cette exposition s'appelle : **À l'abri des regards**.

C'est au premier étage.

3. Une exposition **de septembre à novembre**.

C'est une exposition sur le jardin de la maison.



Traduction réalisée par
www.falc.be



© Inclusion Europe

Habiter la maison

Vous allez commencer l'exposition : **Habiter la maison**.

Cette exposition se trouve au rez-de-chaussée.

Il y a environ 150 ans, il y avait beaucoup d'invités
qui venaient à la maison.

C'était un chouette endroit pour faire des fêtes
et des grands repas.

Il y avait par exemple :

- une grande entrée
- 2 salons
- 2 salles à manger.



Vous allez visiter ces salles.

Et dans ces salles, on a mis des œuvres d'artistes.

Ce sont des œuvres sur tout ce qu'on peut trouver
dans une maison.

Bonne visite.



Le petit salon

Vous êtes dans le petit salon.

C'est une des plus vieilles salles de la maison.

Ce salon a 200 ans.

Regardez la vieille photo en noir et blanc.

Ce salon était comme ça avant.



Avant, les enfants ne pouvaient pas venir ici.

Sur les murs, il y a du papier peint avec des fleurs.

C'est un très vieux papier peint.

Il a plus de 100 ans.



Les œuvres de Sébastien Alouf

Près de la cheminée, il y a un chien.

Ce chien s'appelle Doodle.

Il y a aussi d'autres animaux :

- un autre chien
- un chat
- des pigeons.

Il y a aussi :

- un fauteuil
- des plantes
- une chaise.

C'est comme un petit salon.



C'est Sébastien Alouf qui a fait ces œuvres.

C'est un artiste belge.

C'est aussi l'artiste qui a fait les objets en carton
de la salle à manger des enfants.

Tout est en carton.

Même les animaux et le fauteuil.



Pour son travail, Sébastien Alouf utilise souvent des choses
qu'il trouve pendant ses promenades.

Par exemple : des morceaux de carton.



Traduction réalisée par
www.falc.be



© Inclusion Europe

La salle à manger

Vous êtes dans la salle à manger.

C'était la salle à manger des adultes
et des enfants de 12 ans et plus.

C'est le vicomte Georges Terlinden
qui a choisi la décoration.

C'est un monsieur qui a habité dans cette maison
il y a longtemps.

C'est la même décoration depuis 130 ans.



Il y a des grandes peintures.
et des décorations en bois sur les murs.

Regardez le plafond.

On dirait du bois.

Mais ce n'est pas du bois.

On a peint le plafond
pour que ça ressemble à du bois.

L'œuvre en tissu de Louise Limontas

Dans cette salle à manger

il y a une œuvre en tissu.

C'est comme une grande nappe.

C'est Louise Limontas qui a fait cette œuvre.

Louise Limontas est une artiste belge.



Pour faire cette nappe
Louise Limontas a travaillé avec des élèves
de l'école Sainte-Marie.
C'est une école près d'ici.



C'est une nappe
qu'on peut mettre sur la table de la salle à manger.
C'est pour montrer les liens entre les personnes
quand on mange ensemble.
Manger ensemble rapproche les gens.

Les lampes d'Antoine Moulinard

Dans cette salle à manger
il y a 2 lampes sur un meuble.

C'est Antoine Moulinard qui a fait ces lampes.
C'est un artiste français.

Ces lampes sont en céramique.
La céramique c'est quand on fait des objets
avec de la terre.



Regardez les murs de la salle.
Il y a des décorations en bois.
L'artiste a utilisé ces décorations
pour faire des moules.
Un moule c'est un objet qu'on utilise
pour faire des copies de quelque chose.



Grâce aux moules, l'artiste a fait
les mêmes décorations
sur les lampes.

Pour faire ces lampes
l'artiste a copié le style de ces statues de chiens.
Ce sont des chiens en céramique.
Il y a longtemps, ces objets étaient très connus
en Angleterre.



Traduction réalisée par
www.falc.be



© Inclusion Europe

La salle à manger des enfants

Vous êtes dans la salle à manger des enfants.
Avant, les enfants mangeaient ici.
Toute la famille venait aussi manger
le petit-déjeuner.



C'est une salle avec beaucoup de lumière.
On peut voir le jardin.



On n'a pas encore restauré cette salle.
Ça veut dire qu'on n'a pas encore fait de travaux
pour remettre la salle en bon état.

Vous pouvez voir :

- des animaux
- des fleurs
- et des objets.

Tout est en carton.

C'est Sebastien Alouf qui a fait ces objets.

C'est un artiste belge.

Vous pouvez vous aussi faire quelque chose en carton.

Par exemple :

- un animal
- un meuble
- ou un objet.



Traduction réalisée par
www.falc.be

FALC be
Facile à Lire et à Comprendre



© Inclusion Europe

Le grand salon

Vous êtes dans le grand salon.

Il y a plus de décoration que dans le petit salon.

Regardez autour de vous.

Il y a beaucoup d'objets recouverts avec de l'or.

Ce sont des dorures.



Au-dessus les portes, il y a des peintures avec des petits anges.

Ces petits anges s'appellent des putti.



Il y a quelques temps, on a fait des travaux.

Les œuvres de Priscilla Beccari

Regardez, il y a des jambes d'homme sous un tapis et des jambes de femme dans un meuble.

C'est un meuble qui est dans la bibliothèque.

On dirait que ces jambes veulent sortir et s'enfuir.



C'est Priscilla Beccari qui a fait ces œuvres.

C'est une artiste belge.



Avec ses œuvres, l'artiste veut parler du travail des femmes.

Ce sont surtout les femmes qui s'occupent de la maison dans la vie de tous les jours.

Parfois les femmes doivent rester chez elles pour s'occuper de la maison.



Et souvent les femmes n'ont pas le choix.
Elles sont obligées de faire ce travail.
Les femmes sont parfois prisonnières.
Comme les jambes sous le tapis ou dans le meuble.

Les peintures de Jan De Vliegheer

Regardez les peintures devant vous.
Ce sont des peintures avec des objets de luxe.
Par exemple : des assiettes et des vases.
Avant il y avait souvent des objets comme ça
dans les grandes maisons.



C'est Jan De Vliegheer qui a fait ces tableaux.
C'est un artiste belge.

L'artiste aime peindre :

- les salons du château de Versailles.
C'est un château très connu près de Paris.
- les décorations des palais de Venise.



Les tableaux sont très grands.
Les objets sont plus grands qu'en vrai.

Il y a beaucoup de couleurs et de lumières.

Quand il travaille,
Jan De Vliegheer fait d'abord des photos.
Il prend beaucoup de temps pour faire ces photos.
Ensuite, avec ces photos, il peint rapidement
avec de grands gestes.



Le sac de Benoît Bastin

Regardez au sol.
Il y a un sac à main.
Quelqu'un l'a laissé là.
Le sac est très lourd.
On dirait que quelqu'un a oublié son sac.



C'est Benoît Bastin qui a fait ce sac.
C'est l'artiste qui a aussi fait les paillassons dans l'entrée
et Les Madames dans la bibliothèque.

Il y a aussi un papier sur un appui de fenêtre.
Sur ce papier, Benoît Bastin explique c'est quoi un sac.
Il explique aussi à quoi servait le sac
il y a très très longtemps.

Les tables à jouer

Regardez ces tables de jeux.
Ce sont des tables
pour faire des jeux dessus.

Ce sont des élèves qui ont créé ces tables
et ces jeux.

Ce sont des élèves de 2 écoles qui ont travaillé ensemble.
Une école apprend aux élèves à faire des jeux.
Cette école se trouve ici dans la Maison des Arts.
L'autre école apprend aux élèves à faire des œuvres.



Traduction réalisée par
www.falc.be



© Inclusion Europe

La bibliothèque

Vous êtes dans la bibliothèque
de la maison.

Regardez cette photo en noir et blanc.
C'est une vieille photo de la bibliothèque.

Avant, c'est ici qu'il y avait tous les livres
de la famille.

Il y avait aussi le bureau d'André Terlinden.
C'est le plus jeune fils de Georges Terlinden.
Ce sont les dernières personnes
qui ont habité dans cette maison.



Les sculptures de Frédéric Biesmans

Voici des sculptures en terre cuite.
Ça veut dire que les sculptures sont faites
avec de la terre.
Après on a cuit les sculptures
dans un four très chaud.

C'est Frédéric Biesmans qui a fait ces sculptures.
C'est un sculpteur belge.

Ces sculptures sont des maisons imaginaires.
Ça veut dire des maisons qui n'existent pas.



Il y a 8 petites maisons.

Il y a des maisons qui ressemblent à nos maisons.

Et d'autres maisons qui ressemblent à des maisons
d'autres pays très loin.

Vous pouvez voir par exemple un salon de coiffure.



Les moules en plâtre de Myriam Hornard

Vous pouvez voir des moules.

Un moule c'est ce qu'on utilise
quand on veut faire une copie de quelque chose.

Ici, ce sont des moules de morceaux de meubles
ou de décoration sur des bâtiments.

On peut utiliser ces moules pour refaire
les mêmes morceaux de meuble ou de décoration.

Ces moules ressemblent aux lampes
et aux décorations des plafonds de la maison.

C'est Myriam Hornard qui a fait ces œuvres.

C'est aussi l'artiste qui a fait la voix
dans l'escalier de service.

Cette artiste fait très attention aux détails.

Ces moules sont en plâtre.

Le plâtre c'est une poudre blanche.

On mélange le plâtre avec de l'eau.

Quand le plâtre sèche, il devient dur.



Les Madames de Benoît Bastin

Vous pouvez aussi voir

des parties de tringles de rideaux.

Les tringles ce sont les tiges en bois pour faire tenir les rideaux.

Au bout des tiges, il y a des petits objets.

Comme ça les rideaux ne tombent pas quand on les ouvre ou les ferme.

L'artiste a appelé ces objets : **les Madames.**

Parce que ça ressemble à des corps de femme.

C'est Benoît Bastin qui a fait ces œuvres.

C'est aussi l'artiste qui a fait les paillassons dans l'entrée et le sac à main dans le grand salon.

Ces parties de rideaux, ce sont des objets de la vie de tous les jours.

Comme les paillassons.

On peut faire de l'art avec des objets de la vie de tous les jours.



Traduction réalisée par
www.falc.be



© Inclusion Europe

Le palier

La fresque

Des habitants de Schaerbeek et des élèves
ont dessiné une grande fresque.

Une fresque c'est une peinture sur un mur.

C'est un dessin qui montre comment était la maison
et le quartier avant.

C'était un chouette moment
pour apprendre à se connaître
et à connaître Schaerbeek.

Il y a d'autres dessins sous le porche de la maison.
C'est juste avant la porte d'entrée.



Traduction réalisée par
www.falc.be



© Inclusion Europe

À l'abri des regards

Vous allez commencer une exposition qui s'appelle :

À l'abri des regards.

Vous êtes au premier étage de la maison.

Avant quand des personnes habitaient ici

c'était les chambres et les salles de bain.

C'était des espaces privés.

Ça veut dire des endroits

où tout le monde ne peut pas aller.

On dit qu'on est à l'abri des regards.

Il s'est passé des choses importantes

dans ces salles.

Par exemple :

c'est là que les enfants Terlinden sont nés.



Aux étages, il y avait aussi des salles pour les domestiques.

Ce sont les personnes

qui travaillaient dans la maison.

Par exemple : pour cuisiner ou laver les chambres.

C'était des personnes qui travaillaient beaucoup.

Souvent ces personnes étaient un peu invisibles.

Ça veut dire que les habitants de la maison

ne les voyaient pas.



Dans ces salles, vous allez voir des œuvres.

Par exemple : des photos, des objets, des peintures.

Ce sont des œuvres qui représentent ces espaces privés.



Traduction réalisée par
www.falc.be



© Inclusion Europe

Le boudoir de madame

Vous êtes dans le petit salon de la maman.

Avant on appelait cet endroit :

le boudoir de madame.

Regardez la photo en noir et blanc.

Vous pouvez voir comment c'était avant.



L'œuvre de Paul Gérard

Regardez au milieu de la pièce.

Il y a **la maquette d'une maison.**

Une maquette c'est comme une petite copie.

C'est comme une vraie maison

mais beaucoup plus petite.



C'est Paul Gérard qui a fait cette maquette.

Paul Gérard est un artiste belge.

C'est une maquette de la maison de ses grands-parents.



Pour voir à l'intérieur

il faut regarder par les fenêtres de la maquette.

Les fenêtres sont toute petites.

C'est comme si vous regardiez

par le trou de la serrure d'une porte.



Paul Gérard est homosexuel.

C'est par exemple quand un homme aime un homme
ou une femme aime une femme.

Quand il a dit à sa famille qu'il était homosexuel
il a appris que son grand-père était aussi homosexuel.
C'était un secret.

Cette maquette parle des secrets qu'il y a souvent
dans les familles.



Traduction réalisée par
www.falc.be



© Inclusion Europe

La chambre 1

Les œuvres de Romane Iskaria

Vous êtes dans une ancienne chambre.

Ici, vous pouvez voir les œuvres de Romane Iskaria.

C'est une artiste belge.

Il y a :

- une vidéo et une photo
- beaucoup de coussins et une petite table.
Il y a aussi une boîte avec des messages.
Vous pouvez aussi écrire un message
si vous avez envie.
- et des sons.



Dans la vidéo, vous pouvez voir une famille de Syrie.

C'est un pays du Moyen-Orient.

C'est loin d'ici.

Cette famille construit un grand lit.

Avant, en Syrie, quand il faisait très chaud
les gens dormaient sur le toit de leur maison.

Ensemble, les familles construisaient un grand lit.



Vous entendez aussi des personnes qui parlent.

Ce sont ces familles qui parlent de ce souvenir.

On entend aussi les bruits
que ces familles entendaient
quand ils dormaient sur le toit de leur maison.



Le dressing

Vous êtes dans l'ancien dressing.

C'est l'endroit où on range des vêtements.

Les dessins de Priscilla Beccari

Voici des dessins de Priscilla Beccari.

C'est une artiste belge.

C'est l'artiste qui a aussi fait les jambes
sous un tapis et dans un meuble,
dans le grand salon.



Priscilla Beccari raconte des histoires
avec ses dessins.

Surtout des histoires de femmes.

Ces personnages ont souvent l'air d'être seuls et tristes.



Vous pouvez voir par exemple :

- un grand dessin avec 2 enfants assis sur un banc.
Les enfants sont devant la porte.
- Il y a une vieille vidéo avec Priscilla Beccari.
Dans cette vidéo, son papa et sa maman lui disent bonne nuit.
Tout le monde est dans le même lit.

Il y 2 autres vidéos.
Ce sont des vidéos de l'année passée.
Priscilla filme à nouveau ses parents.
Mais ses parents sont séparés.
Chacun a son lit.



L'escalier de service

La voix de Myriam Hornard

Il y a 70 ans, une famille riche habitait ici.

La famille a habité dans cette maison pendant 130 ans.

C'est beaucoup.

Et il y avait aussi des domestiques.

Ça veut dire des personnes qui travaillent dans la maison.

Par exemple : des personnes qui nettoyaient ou cuisinaient.

Souvent c'était des femmes.



Les domestiques n'utilisaient pas le même escalier que les habitants.

Les domestiques utilisaient l'escalier de service.

C'est l'escalier que vous voyez ici.

Dans l'escalier, vous entendez une voix de femme.

C'est l'œuvre de Myriam Hornard.

C'est une artiste belge.

C'est aussi l'artiste qui a fait les moules en plâtre dans la bibliothèque.



La voix que vous entendez donne des ordres.
C'étaient les ordres qu'on donnait aux domestiques.

Par exemple :

- ne pas parler
- ne pas tousser.

Souvent, on ne faisait pas attention aux domestiques.
On ne les voyait pas.

Myriam Hornard veut parler de ces personnes.

L'artiste veut rappeler que ces personnes ont aussi habité
dans cette maison.



Traduction réalisée par
www.falc.be



© Inclusion Europe

La chambre 2

Les peintures d'Anne Sedel

Voici 2 peintures d'Anne Sedel.

Anne Sedel est une artiste française.

Elle a aussi fait des peintures dans la chambre 3.

Vous pouvez voir 2 machines à laver.

Il y a des draps qui sortent de la machine.

On peut imaginer que ces draps sont mouillés et chauds.

C'est comme une grande lessive.

Les lessives nettoient nos vêtements.

Et aussi tout ce qu'on a fait
avec nos vêtements.



Traduction réalisée par
www.falc.be

FALC.be
Facile à Lire et à Comprendre



© Inclusion Europe

La chambre 3

Les peintures d'Anne Sedel

Voici des peintures d'Anne Sedel.

C'est aussi l'artiste qui a peint les machines à laver dans la chambre 2.

Ce sont toutes des petites peintures.

C'est un peu comme toutes les photos qu'on a sur notre téléphone.

Ce sont des souvenirs d'Anne Sedel.

Ce sont des beaux moments de sa vie.

C'est un peu comme son album photo.

Anne Sedel a peint environ 1000 petites peintures comme ça.

Sur les peintures, on peut voir :

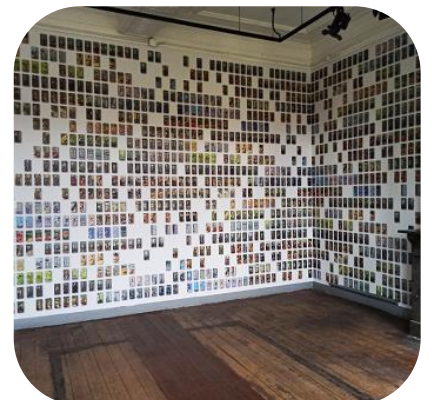
- les endroits où elle aime aller
- ses enfants
- l'atelier où elle travaille
- beaucoup de fenêtres.

On a imprimé toutes les petites peintures.

Et on a recouvert un mur avec toutes ses peintures.

C'est comme un papier peint.

On dirait un album photo.



Les photos d'Aurélien Goubau

Regardez les photos.

Vous pouvez voir :

- un soldat dans son salon
- une famille
- un homme qui prie
- un poète dans son appartement.



C'est Aurélien Goubau qui a fait ces photos.

C'est un artiste belge.

Ce sont toutes des photos de Russie.

Dans le nord de la Russie

il y a des endroits

où le soleil ne se lève pas
pendant l'hiver.

Ça veut dire que c'est la nuit
même pendant la journée.

Ça s'appelle la nuit polaire.



Aurélien Goubau a été en Russie

pendant la nuit polaire.

Il a rencontré des habitants.

Il a pris des photos des personnes
à l'intérieur de leur maison.



Sur ces photos
chaque maison est très différente.

Certaines personnes ont mis beaucoup de livres.
D'autres personnes ont mis
du beau papier-peint sur les murs.

Chaque personne décore sa maison
pour se sentir bien.



Les œuvres de Louise Limontas

Vous pouvez voir 2 œuvres de Louise Limontas.
C'est une artiste belge.
Elle a aussi fait l'œuvre en tissu
de la salle à manger.



Louise Limontas a fait ces 2 œuvres
quand elle travaillait au musée de la tapisserie
à Tournai.

On dit aussi le **TAMAT**.

Les tapisseries sont des œuvres d'art en tissu.

Pour faire ces œuvres

Louise Limontas a rencontré des habitants
de Tournai.

Elle a posé des questions aux habitants
sur leur maison et les objets dans leur maison.



Vous pouvez voir un lit avec beaucoup de tissus différents.
Ces tissus représentent les histoires des habitants
que Louise Limontas a rencontré.

Il y a aussi un petit Pikachu en dentelle.
C'est un Pokémon.
C'est un personnage que les enfants aiment bien.



Louise Limontas avait vu ce Pokémon
dans la chambre d'une petite fille.
Ça vous rappelle peut-être votre chambre
quand vous étiez enfant.

Dans cette salle, vous avez vu des œuvres d'artistes.

Vous avez vu :

- un papier-peint avec des petites photos.
Ce sont comme des souvenirs qu'on a tous
sur notre téléphone.
- des photos sur l'intérieur des maisons en Russie
- une chambre d'enfant
- un lit.

Ces œuvres nous rappellent des moments privés
de la vie de tous les jours.

Les moments privés c'est ce qu'on fait
quand on est à la maison.

Quand on est seul ou avec nos proches.



Traduction réalisée par
www.falc.be



© Inclusion Europe